

Glücklich der, welcher durch sich selbst einen Namen hat; mittelmässig ist der durch den Vater Berühmte, ganz niedrig steht der durch die Mutter Berühmte, am allerniedrigsten aber der durch einen Schwager Berühmte.

स्वं नास्त्यराजके राष्ट्रे पुंसो न च परिग्रहः ।

अराजके ह्यात्मनो ऽपि प्रभुत्वं नहि कस्यचित् ॥ ५३४४ ॥

In einem Reiche ohne Fürsten haben die Menschen keinen Besitz und keine Familie; in einem Lande ohne Fürsten ist ja sogar Niemand Herr über sich selbst.

स्वप्राणान्यः परप्राणिः प्रपुल्लत्यघृणः खलः ।

तदधस्तस्य हि श्रेयो यद्दोषाद्यात्यघः पुमान् ॥ ५३४५ ॥

Für den hartherzigen Bösewicht, welcher sein Leben auf Kosten des Lebens Anderer unterhält, ist ja die Todesstrafe erspriesslich, da in Folge jener Sünde der Mensch zur Hölle fährt.

स्वबाहुबलमाश्रित्य यो ऽभ्युज्जीवति मानवः ।

स लोके लभते कीर्तिं परत्र च शुभो गतिम् ॥ ५३४६ ॥

Ein Mann, der durch seiner Arme Kraft sich nährt, wird hier in der Welt des Ruhmes und nach dem Tode eines schönen Looses theilhaftig.

स्वभाव एष नारीणां नराणामिह दूषणम् ।

अतो ऽर्थान्न प्रमाद्यन्ति प्रमदासु विपश्चितः ॥ ५३४७ ॥

Es ist der Weiber Art die Männer hier im Leben zu verderben; darum sind Verständige in Bezug auf die Weiber auf ihrer Hut.

स्वभावकठिनस्यास्य कृत्रिमां विधत्ते नतिम् ।

गुणो ऽपि परहिंसयि चापस्य च खलस्य च ॥ ५३४८ ॥

Sogar der Vorzug (die Sehne) des Bogens wie des Bösewichts, die Beide von Natur hart sind und sich nur künstlich biegen lassen, ist nur dazu da, um Andern Schaden zuzufügen.

स्वभावज्ञं तु यन्मित्रं भाग्येनैवाभिजायते ।

तदकृत्रिमसौहार्दमापत्स्वपि न मुञ्चति ॥ ५३४९ ॥

Ein natürlicher Freund aber, den uns nur das gute Geschick schenkt, lässt von seiner ungekünstelten Freundschaft auch im Unglück nicht.

5344) R. GORR. 2, 69, 11.

5345) BHĀG. P. 1, 7, 37.

5346) MBH. 5, 4538. b. जीव् mit अभ्युद्  
bedeutet hier wie in Spruch 4893 sich am  
Leben zu erhalten suchen, sich nähren.

5347) M. 2, 213. MBH. 13, 2600. a. स्व-

भावश्चैव MBH. c. अत्यर्थं न प्रसज्जते MBH.

5348) KAVITĀMṚTAK. 11.

5349) HIT. I, 199. a. स्वाभाविकं तु und  
स्वभावादिव. b. भाग्यैरेव हि जायते und भा-  
ग्येनैव हि जा०.